

BAB IV

SIMPULAN DAN SARAN

4.1 Simpulan

Berdasarkan data yang telah dianalisis pada bab III, penulis menyimpulkan bahwa:

1. Referen – referen bermakna referensial implisit yang terdapat pada data penelitian menunjukkan fungsinya sebagai subjek, objek, dan adverbial pada suatu klausa. Pada data referen personal, penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar referen tersebut berfungsi sebagai subjek, sebagian data lain menunjukkan referen personal juga berfungsi sebagai objek. Hal serupa pun terjadi pada data referen demonstratif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa personal demonstratif banyak berfungsi sebagai subjek dan sisanya berfungsi sebagai objek dan adverbial. Pada data tersebut pula penulis menyimpulkan bahwa referen personal dan demonstratif berkategori sebagai pronomina.
2. Pada sebagian data yang diteliti, terjadi pergeseran makna pada referen-referen tersebut dan sebagian lainnya tidak terjadi pergeseran. Pada data penelitian menunjukkan 9 data mengalami pergeseran makna, dan 22 data lainnya tidak mengalami pergeseran. Pergeseran makna terjadi, agar makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran tersampaikan dengan baik dan menghasilkan teks yang sepadan pada bahasa sumber. Sedangkan data yang tidak mengalami pergeseran, hal tersebut di karenakan memiliki acuan yang sama pada kalimat sebelum atau sesudahnya, meskipun secara

leksikal kedua kata tersebut memiliki arti yang berbeda tetap tidak terjadi pergeseran makna.

3. Pada data penelitian menunjukkan bahwa makna referensial implisit lebih banyak diterjemahkan secara eksplisit jika dibandingkan dengan secara implisit. Ditunjukkan dengan hasil penelitian, yaitu 15 data diterjemahkan secara implisit, dan 16 data diterjemahkan secara eksplisit. Makna referensial implisit tersebut tetap diimplisitkan, jika referennya sudah jelas diketahui, sudah disebutkan pada kalimat sebelumnya dan untuk menghindari kalimat yang tidak efektif pada terjemahan bahasa sasaran. Sedangkan makna referensial implisit yang diterjemahkan secara eksplisit, dilakukan untuk menghindari terjadinya ambiguitas dan untuk memperjelas objek atau subjek yang digantikannya.

4.2 Saran

Pembahasan mengenai makna referensial implisit yang terdapat pada penelitian ini hanya satu dari tiga jenis makna implisit yang ada. Penelitian mengenai makna implisit dapat diteliti lebih jauh, yaitu makna organisasional implisit dan makna situasional implisit. Selain itu, penulis menyarankan agar penelitian makna referensial implisit ini dikaji lebih dalam lagi mengenai subbab referensi komparatif.